

## ВОСПРИЯТИЕ СЕРОГО ЦВЕТА В РАЗНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

### PERCEPTION OF GREY COLOUR IN DIFFERENT LINGUOCULTURES

*M. Denisenko*

*Summary.* The aim of the given article is to analyse changes of semantics such words as gray/grey in the American English and British English during the 20th-beginning the 21st centuries, taking these words from the dictionaries, and to compare the frequency of this or that meaning of gray/grey.

The material of the research was the actual material taken from the works of the American and English writers.

As a result of research the opinion has been proved to be true that the perception always depends on mentality and the importance of any phenomenon for the certain people of certain culture.

*Keywords:* linguoculture, perception, meaning, usage, polysemantic, grey colour.

*Без цвета мир был бы серым и скучным. Но и только яркие акценты могут негативно восприниматься человеком.*

Сопоставительное изучение лексических единиц в нескольких языках постоянно находится в сфере научных интересов отечественных и зарубежных лингвистов, при этом подобный анализ проводится чаще всего на материале двух языков — русского и иностранного (с точки зрения русиста). Материалом исследования становятся практически все части речи, однако интерес к языковым единицам, обозначающим цвет, наблюдается постоянно. Лингвисты стремятся на разном материале выявить и проанализировать специфические особенности цветообозначений в разных языках. Но данная проблема остается малоизученной.

А серый цвет — наименее изученный из всех цветов. Несмотря на то, что о сером цвете пишут и говорят довольно часто, систематического исследования как такового не существует. Он менее определенный, более сложный по составу, в отличие от белого и черного. Будучи смешением двух ахроматических тонов, он характеризует как различные свойства объектов окружающей действительности, так и различные особенности индивида и социальных слоев общества. Многозначность и многофункциональность серого цвета позволяет нам использовать это прилагательное в различных худо-

**Денисенко Марина Валерьевна**  
Старший преподаватель, Кемеровский  
государственный институт культуры  
denisenko.mv@mail.ru

*Аннотация.* Целью данной статьи является проанализировать изменение семантики языковой единицы gray/grey в американском английском и британском английском в течение 20-начала 21-го столетий, взяв за основу данные словарей, и сравнить частотность употребления того или иного значения единицы gray/grey в лексико-семантическом плане.

Материалом исследования послужил фактический материал, извлеченный из произведений художественной литературы американских и английских писателей.

В результате исследования подтвердилось мнение, что восприятие всегда зависит от менталитета и значимости какого-либо явления для определенного народа определенной культуры.

*Ключевые слова:* лингвокультура, восприятие, значение, употребление, многозначный, серый цвет.

жественных стилях и жанрах, при этом его восприятие и оценка варьируются от автора к автору, от эпохи к эпохе.

В данной нашей работе мы хотим проанализировать изменение семантики языковой единицы gray/grey (если таковое присутствует) в американском английском и британском английском в течение 20-начала 21 столетий, взяв за основу данные словарей. А также посмотреть фактический материал, извлеченный из произведений художественной литературы американских и английских писателей, и сравнить частотность употребления того или иного значения единицы gray/grey в лексико-семантическом плане.

Сразу хочется заявить о равноценности или равнозначности употребления слов gray и grey. Для большинства людей это разное написание одного и того же слова: «For most people, gray and grey are simply different spellings of the same word and both are used throughout the English-speaking world. But gray is more common in American English, while grey is more common in all the other main varieties of English. In the U.K., for instance, grey appears about twenty times for every instance of gray. In the U.S. the ratio is reversed.» [2]

По данным нескольких источников выясняется, что grey — написание британского варианта, gray — американский вариант этой языковой единицы [6], кото-

словарь Вебстера	Оксфордский словарь
Смешанный черный и белый	Цвет пепла
Унылый	Унылый
Мрачный	Мрачный
Древний	Старый, древний
Седой	Седой
Зрелый, опытный	Опытный
Неокрашенный (материал)	Одежда серого цвета
Серая лошадь	Животные серого цвета
Солдат армии	Шотландский полк
Одетый в серое	Серое вещество мозга
Бесцветный	Безликий
Пожилой	Теневой (об экономике)

Таблица 1.

Английские писатели	Артур Конан Дойл, Затерянный мир, 1912	Никки Френч. Голоса в темноте, 2002
серый как цвет	<b>gray</b> -eyed <b>gray</b> eyes 2 <b>gray</b> bird <b>gray</b> specimens <b>gray</b> walls 2 <b>gray</b> shawl	<b>grey</b> -stoned <b>grey</b> pebbles <b>grey</b> cords 2 smart <b>grey</b> suit charcoal- <b>grey</b> suit <b>grey</b> cardigan <b>grey</b> T-shirt <b>grey</b> coat shiny <b>grey</b> trousers <b>grey</b> phone
седой; старый	<b>gray</b> goat's- beard	<b>grey</b> hair <b>greying</b> hair <b>grey</b> hair
бледный, болёзненный		chalky- <b>grey</b> skin
туманный		<b>grey</b> mist
предраассветный	<b>gray</b> light <b>gray</b> of the morning	<b>greyness</b> on the horizon
пасмурный, сумрачный		<b>grey</b> sky It was <b>grey</b> and cloudy day seemed colder, <b>greyer</b>
мрачный, безрадостный, невесёлый, унылый	<b>gray</b> landscape	<b>grey</b> world <b>grey</b> landscapes <b>greyness</b> of the world I felt tired and <b>grey</b> . The world appeared changed again.
солдаты армии южан	The 'Last Stand of the <b>Grays</b> '	Greyer.
бледный, невыразительный		Everything was fading and going <b>grey</b> like night.
бледный усталый	<b>gray</b> look	face was <b>grey</b> with fatigue
грязный		Everything was <b>grey</b> .
обыденный		<b>greyness</b> of the world

рый появился в начале 18 века (примерно в 1825 году), но только около века спустя данное написание стало доминировать среди американских писателей. [2]

Рассмотрим изменение лексического значения языковой единицы gray на протяжении 50 лет, взяв за основу данные словарей Уэбстера 1946 и 1996 годов (американ-

ский вариант написания), и grey (британский вариант) из словарей Оксфорда 1950 и 2004 годов издания.

Если сравнить между собой данные словаря Вебстера разных лет, можно увидеть, что количество значений gray с течением временем варьируется в сторону увеличения. Это объясняется тем, что некоторые значения,

Таблица 2

	20 век	21 век
Американские писатели	Фрэнсис Скотт Кей Фицджеральд, Великий Гэтсби, 1925	Кормак Маккарти, Дорога, 2006
серый как цвет	<b>gray</b> eyes 2 <b>gray</b> cars <b>gray</b> upholstery <b>gray</b> fur collar	<b>gray</b> blankets <b>Grayblue</b> eyes pale <b>gray</b> flakes wet <b>gray</b> flakes <b>gray</b> foam <b>gray</b> fur
седой; старый	<b>gray</b> old man 2 <b>gray</b> beard	landscape <b>graying</b>
бледный, болезненный, землистый (о лице)	<b>gray</b> child	
предраассветный, утренний	<b>gray</b> -turning light <b>gray</b> tea hour	<b>gray</b> dawns shroud of mist <b>gray</b>
пасмурный, сумрачный	<b>gray</b> clouds	<b>gray</b> day <b>gray</b> sky cold <b>gray</b> light
мрачный, безрадостный, невеселый, унылый	<b>gray</b> land <b>gray</b> little villages <b>gray</b> windows	dead <b>gray</b> sands <b>gray</b> and freezing sea sheets of rain <b>gray</b> world stark <b>gray</b> <b>gray</b> woods roadside motionless and <b>gray</b> <b>gray</b> desolation beach <b>gray</b> and barren flat <b>gray</b> coast
бледный, невыразительный	<b>gray</b> names	light vague <b>gray</b>
пепельный	ash- <b>gray</b> men	everything <b>gray</b> in the ash leaves already <b>gray</b> with ash
грязный		<b>gray</b> water <b>gray</b> snow <b>gray</b> slush

объединенные в словаре 1946 года, разделяются в словаре 1996 года. Например, **седовласый** и, как следствие, **зрелый**, **опытный** объединены в словаре 1946 года, а в 1996 году они выделяются в разные оттенки значения и еще отдельно добавляется значение **старый**, **древний**. В словаре 1996 года появляются новые значения — **неопределенный**, **солдат армии Конфедератов**. Если в словаре 1946 года все животные серого цвета объединены, то в 1996 году **лошадь серого цвета** выделяется в отдельную единицу. Но, конечно, сохраняются и основные значения — собственно **серый цвет** (в результате смешения черного и белого), **мрачный**, **одетый в одежду серого** цвета, **седовласый**.

Проанализируем данные словаря Оксфорда 1950 и 2004 годов. Сразу надо отметить, что в словаре 1950 года отдельно значения не выделяются, а идут перечислением через запятую. В словаре 2004 года появляются значения **безликий** (о человеке) и **теневои** (об экономике). Отдельно выделены фразеологиз-

мы — **серый кардинал**; **серая зона**, район безработицы; **серый товар** — контрафакт. Основные же значения совпадают — собственно **серый цвет**, **седовласый**, **седобородый**, **мрачный** (о погоде), **опытный**; серое вещество мозга.

Сравнивая значения в американских и британских словарях, можно увидеть следующее: см. таблицу на стр. 107.

А теперь обратимся к произведениям американских и британских писателей 20 и 21 веков. Наша цель — выяснить, как же раньше воспринимали и воспринимают серый цвет сейчас, какие значения серого употребляют наиболее часто в художественной литературе, а какие зафиксированы только в словарных статьях.

Для данной работы мы взяли по одному произведению английских и американских писателей разных веков (20–21 вв.), в которых **grey / gray** встречаются довольно

часто (следует заметить, что найти такие произведения довольно-таки трудная задача), чтобы сравнить их употребление между собой и в диахроническом аспекте.

Если сравнивать употребление **серого** у английских писателей, можно заметить следующее: все авторы используют значения *серый* как собственно **цвет, седой (старый) и мрачный, безрадостный, невеселый, унылый**. Серым цветом, как правило, описывается цвет глаз, одежды, животных и предметов (сооружений). Из таблицы можно заметить, что как цвет одежды чаще *серый* упоминается в произведении 21 века. Это и не удивительно, если вспомнить историю отношения к серому цвету в одежде. Именно в последние годы серый цвет воспринимается как практичный, а во многих случаях и элегантный. Зато в литературе начала 20 века более распространенным было употребление *серого* в значении **седой (старый)**. Это тоже легко объяснить изменившимся отношением к возрасту. Современные люди стараются выглядеть молодо, закрашивают седину. Что касается значения **мрачный, безрадостный, унылый**, оно также чаще употребляется в современной литературе. 20 век был насыщен войнами. Люди переосмысливают свое отношение к жизни; они пытаются предугадать, как же будет выглядеть наша планета в бу-

дущем, представляя почему-то именно развитие жизни после каких-нибудь катаклизмов. Вот и получается, что жизнь в таких условиях и выглядит мрачной и безрадостной.

Это особенно прослеживается в произведении американского писателя Кормака Маккарти «Дорога» (2006 год). **Gray** встречается в его произведении 85 раз. **Мрачной, блеклой, изможденной, грязной, безликой, безжизненной** — так выглядит планета Земля после катастрофы.

Также как и английские, американские писатели используют значение **седой (старый)** чаще в произведениях начала 20 века: а с середины 20 века *серый* больше применяют передачи для собственно **серого цвета**. И английским, и американским писателям присуще употребление *серого* при описании погоды в значениях **пасмурный, сумрачный, предрассветный, туманный**.

Можно еще долго рассуждать и сравнивать употребление и восприятие *серого* в произведениях разных авторов разных эпох. Одно можно сказать точно — восприятие всегда зависит от менталитета и значимости какого-либо явления для данного народа данной культуры.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Guide to English usage, Longman, LONGMAN GROUP UK LIMITED, London, 1988. — 786 p.
2. Grammarist. Grey or Gray. URL: <http://grammarist.com/spelling/gray-grey/>
3. Concise Oxford English Dictionary, eleventh edition, edited by Catharine Soanes, Angus Stevenson, Oxford University Press. 2004.
4. The Concise Oxford Dictionary of Current English, H. W. Fowler, G. F. Fowler, E. McIntosh. Oxford: Clarendon Press, 4th ed. rev. by E. McIntosh, 1950. — 1552 p.
5. Webster's encyclopedic unabridged dictionary of the English language. New revised edition. Gramercy Books, 1996. — 1693 p.
6. WEBSTER'S NEW INTERNATIONAL DICTIONARY of the ENGLISH LANGUAGE. second edition UNABRIDGED. G. @ C. MERRIAM COMPANY, PUBLISHERS, SPRINGFIELD, MASS, U.S.A. 1946–3210 p.
7. Conan Doyle, Arthur Ignatius. The Lost World. URL: <http://www.e-reading.biz/book.php?book=131775>
8. Cormac McCarthy — The Road Кормак Маккарти, Дорога URL: <http://bookfi.org/g/McCarthy%20Cormac>
9. Fitzgerald, F. Scott. The Great Gatsby. URL: [http://ebooks.adelaide.edu.au/f/fitzgerald/f\\_scott/gatsby/](http://ebooks.adelaide.edu.au/f/fitzgerald/f_scott/gatsby/)
10. French, Nicci. Land of the living. URL: <http://eng-books.narod.ru/books4/book016.html>

© Денисенко Марина Валерьевна (denisenko.mv@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»